

## МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ "РУССКИЙ ЯЗЫК В ДВУЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЯХ"

### Интернет-хроника

С 18 по 22 мая 2005 года в Магдебурге проходила *Международная конференция "Русский язык в двуязычных словарях"*.

Конференция проводилась под эгидой Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы и при финансовой поддержке Майнцской Академии наук и литературы и Немецкого исследовательского общества (DFG).

Эта конференция была первой в таком формате встречей ученых нескольких европейских стран (Германии, России, Болгарии, Грузии, Индии, Италии, Киргизии, Польши, Украины, Чехии), объединяемых актуальными проблемами современной двуязычной (русско-иноязычной и иноязычно-русской) лексикографией. Она не отличалась особым размахом по числу участников (30), но это, по всей видимости, не только не помешало, а, наоборот, помогло прийти к завидной широте охвата и глубине обсуждения проблем, которым она была посвящена.

В докладах, представленных на конференции, отразилась объективная многоаспектность проблем и возможность их рассмотрения в рамках различных научных парадигм. Работа велась не в рамках отдельных секций, как повелевала до недавнего времени традиция, а в режиме ряда заседаний перманентного круглого стола, на которых обсуждались определенные вопросы всеми участниками конференции.

Работе конференции предшествовало приветственное слово Prof. Dr. Klaus-Erich Pollmann – Ректора Магдебургского университета им. Отто фон Герике.

Первое заседание открыл доклад *В. В. Дубичинского* (Харьков, Украина) – Председателя Харьковского лексикографического общества, в котором излагалась основная проблематика двуязычной лексикографии. Особое внимание было уделено принципу системности и функциям двуязычного словаря. В связи с этим обсуждались возможности создания моно-, би- и полифункциональных словарей.

Начало обсуждению темы об истории развития и современном состоянии русско-иноязычной и иноязычно-русской двуязычной лексикографии в конкретных странах было поставлено докладами *Abhai Maurya* (Дели, Индия) – заведующего Департаментом славянских и фино-угорских исследований Университета Дели, и сотрудницы кафедры русского языка и литературы Университета Вероны – Иларию Ремонато. Представленные обзоры существующих словарей и проведенные сопоставительные анализы дали возможность наметить для дальнейшего обсуждения вопросы, связанные с проблемами макро- и микроструктуры двуязычных словарей, с их изданием, с удовлетворением пользовательских запросов и т. п.

Начавшаяся дискуссия по проблемам создания современных двуязычных словарей имела своим конкретным выразителем серию докладов, посвященных двум актуальным проектам по созданию русско-немецкого и немецко-русского словарей. *Renate Belentschikow* (Магдебург, Германия) – руководитель проекта большого русско-немецкого словаря - выступила с докладом, в котором сначала предложила вниманию участников конференции презентацию трех вышедших томов «Большого русско-немецкого словаря» Майнцской Академии наук и литературы, а потом рассмотрела проблему межъязыковой эквивалентности и ее конкретное решение в микроструктуре этого словаря. О другом конкретном решении в рамках данного словаря речь шла и в докладе *Reinhard Wenk* – Произносительные пометы в русско-немецком словаре для

немецких пользователей. *Andrea Scheller* и *Ella Handke* продемонстрировали компакт-диск словаря. В дискуссии приняли участие и другие члены авторского коллектива *Valentin Belentschikow, Elisabeth Timmler, Irina Kwascha*.

Другой словарный проект, обслуживающий эту же пару языков, – проект Российской Академии наук, Института русского языка им. В.В. Виноградова, «Новый большой немецко-русский словарь» – был представлен его руководителем *Д.О. Добровольским*, который остановился на теоретической концепции и практической реализации словаря. О конкретных проблемах структурирования информации и о режиме пользования словарем говорил в своем выступлении *А.В. Шарандин* – другой член рабочей группы. Рассуждения о проблемах, связанных с использованием двуязычных (русско-немецких и немецко-русских) словарей в процессе обучения соответствующим иностранным языкам, были высказаны в докладе «Двуязычные словари: два языка – две культуры» *Annette Baumgart-Wendt* – одного из немецких членов научного коллектива.

Университет им. Гумбольдта совместно с Харьковским лексикографическим обществом (*Е. Канова* /Берлин/ и *В.В. Дубичинский* /Харьков/) представил еще один словарь, обслуживающий русский и немецкий языки. Это «Русско-немецкий словарь актуальной лексики», предназначенный для немецких студентов, изучающих русский язык, но его авторы не отрицают возможность использования этого словаря и русскоязычными студентами-германистами в таких областях, как юриспруденция, экономика, журналистика. «Актуальность» лексики для авторов не только в современности языковых единиц и их значений, но и в учебно-методическом потенциале лексем.

Вниманию участников конференции были предложены еще несколько проектов частно-аспектных по своему характеру двуязычных словарей, в которых один из языков русский.

*Н. Чохонелидзе, Д. Гоциридзе* и *Р. Комахидзе* (Тбилиси – Батуми, Грузия) представили концепцию кроссассоциативного словаря, который, по мнению авторов, реализует проект оптимизации процесса межкультурного общения. *Александр Цой* (Бишкек, Киргизия) изложил лингвистические и педагогические основы «Учебного словаря служебных слов русского языка», продемонстрировав на конкретных примерах преимущества такого типа словаря. *Aleš Brandner* (Брно, Чехия) поставил своим выступлением ряд вопросов, связанных с проблематикой составления двуязычного терминологического словаря. О принципах создания двуязычного учебного лингвострановедческого словаря говорила в своем докладе *С.К. Милославская*. Выступая на конференции, *Ю.В. Николаева* (Рим, Италия) обобщила опыт составления "Русско-итальянского словаря пословиц" (совместного проекта Итальянского межуниверситетского паремиологического центра и Университета Рим 3) и вынесла на обсуждение проблему выбора эквивалентов при составлении словаря, предложила структуру словарной статьи. Доклад «Эпонимы и их лексикографическое описание в двуязычных словарях» *Н.Г. Брагиной* очертил круг проблем, возникших при создании «Русско-английского словаря эпонимов». Автором была продемонстрирована разветвленная структура словарной статьи этого словаря на примере эпонимов Наполеон и Napoleon. *В.М. Мокиенко* и *Harry Walter* (Грайфсвальд, Германия) в своем докладе, посвященном принципам и проблемам составления двуязычных словарей жаргона, предложили алгоритмы лексикографирования русского субстандарта в двуязычных русско-немецких словарях, при этом они ссылались на серию словарей, являющихся продуктом их теоретических изысканий и осуществленной деятельности в

этой области. В докладе *А. Липовской* была рассмотрена возможность создания комплексного русско-болгарского словаря - идея, не противоречащая существованию частных и аспектных двуязычных словарей.

На конференции были обсуждены некоторые основополагающие проблемы двуязычной лексикографии и множество конкретных вопросов.

*И.Г. Милославским* (Москва, Россия) были поставлены проблемы, связанные с формой и содержанием русской части русско-иноязычного и иноязычно-русского словаря в связи с родным языком пользователя. *И.С. Улуханов* (Москва, Россия) подробно описал необходимость в конкретных процедурах при лексикографировании мотивированных слов в двуязычных словарях. *Jarosław Wierzbinski* (Лудзь, Польша) продемонстрировал такого рода необходимость на примере "Толкового словаря названий женщин" Н. Колесникова. В центре внимания докладов *В.Г. Костомарова* (Москва, Россия) и *В.Н. Виноградовой* (Москва, Россия) был вопрос о стилистических пометах в двуязычных словарях разных типов.

*Sergio Pescatori* (Верона, Италия) посвятил свое выступление переводу русских предикативов в двуязычных словарях. Та же проблема была рассмотрена и в докладе *Tania Triberio* (Верона, Италия). *Tilman Berger* (Тюбинген, Германия) представил свое мнение о том, как и в каком объеме должны быть представлены частицы в двуязычных словарях.

Проблемы эквивалентности и межкультурной коммуникации и их отражения в русско-польских словарях были рассмотрены *С.А. Хватовым* (Варшава, Польша) и *Alicja Pstyga* (Гданьск, Польша)

*В.П. Захаров*, представляющий кафедру математической лингвистики Санкт-Петербургского государственного университета, ознакомил участников конференции с проблемами использования корпусных данных для составления исторического словаря русского языка XIX века.

В целом, прозвучавшие на конференции доклады и мысли, высказанные участниками в ходе обсуждения, отражая положение дел в области двуязычной лексикографии, продемонстрировали существенное продвижение современной лингвистики в понимании традиционных проблем словарного дела:

Хочется надеяться, что организаторам конференции (Кафедре русского языка Магдебургского университета им. Отто фон Герике и авторскому коллективу Русско-немецкого словаря Майнцской Академии наук и литературы под руководством *чл.-корр. проф. дфн Renate Belentschikow*), осуществившим проведение этого научного форума на самом высоком профессиональном уровне, удастся изыскать средства и на публикацию его материалов, что будет заслуженным увенчанием их усилий в направлении реализации научной продукции.

Участники конференции выразили готовность организовать и принять участие в последующих лексикографических конференциях такого формата, которые могут осуществляться и в других научных центрах, работающих в области русско-иноязычной и иноязычно-русской двуязычной лексикографии.

Анна Липовска